

# علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:

أغوس سودراجات  
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم الطالب: ٠٣١١٢٨٣  
تحت إشراف: الدكتور ندس هشام زيني الماجستير

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية  
جو كجاكرتا

٢٠٠٩

**Hisyam Zaini, Drs, M.A**  
**Dosen Fakultas Adab**  
**UIN Sunan Kalijaga**

### **NOTA DINAS PEMBIMBING**

HAL : Skripsi Sdr. Agus Sudrajat

Kepada Yth  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu a'laikum Wr. Wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Agus Sudrajat  
NIM : 03111283  
Fak / Jur : ADAB / BSA  
Judul :

علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga dimaklumi.

*Wassalamu a'laikum Wr. Wb.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
Yogyakarta, 13 April 2009  
Pembimbing

Hisyam Zaini, Drs, M.A  
NIP 150249518



## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ /

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية: دراسة تقابلية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : AGUS SUDRAJAT

N I M : 03111283

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 16-4-2009

Nilai Munaqasah : A-

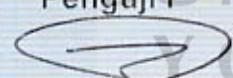
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

**TIM MUNAQASYAH :**

Ketua Sidang

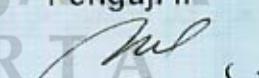
Drs. Hisyam Zaini, M.A.  
NIP 150249518

Pengaji I



Dr. H. Taufiq A. Dardiri, SU  
NIP 150178159

Pengaji II



Drs. HM Pribadi, MA, MSI  
NIP 150266739



Yogyakarta, 21 April 2009

Delegasi Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 196218625

## التجرييد

Linguistik atau ilmu bahasa memiliki bahasan umum, yang mana bahasa merupakan objek penelitiannya. Bahasa dalam pengertian sehari-hari adalah bahasa lisan, sedangkan bahasa tulisan merupakan pencerminan kembali dari bahasa lisan tersebut dalam bentuk simbol-simbol tertulis. Dalam bahasa percakapan sering kita temukan perbedaan dalam intonasi suara menaik dan menurun serta ekspresi tubuh seperti raut muka, geleng kepala, mengacungkan tangan dan sebagainya. Misalkan kata “ya!” dapat memiliki banyak macam pengungkapan seperti menyatakan persetujuan dengan ekspresi semangat, bernada kemalu-maluhan, kebimbangan, keras atau lembut dan intonasi yang berlainan. Dalam bahasa percakapan hal ini bukan merupakan sebuah permasalahan yang berarti.

Tetapi hal ini berbeda dan menjadi persoalan, jika bahasa percakapan tersebut ditranskripsikan dalam tulisan. Bagaimana seseorang dapat menyatakan nada yang naik dan menurun dan sebagainya. Menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia, pungtuasi diartikan sebagai tanda grafis yang digunakan secara konvensional untuk memisahkan pelbagai bagian dari satuan bahasa tertulis; tanda baca.

Dalam penelitian ini penulis akan menggunakan metode kontrastif (*dirasah taqobulyah*), yaitu berusaha memaparkan sebuah pembahasan dengan membandingkan dua bahasa yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris pada fungsi dan permasalahan pungtuasi (tanda baca) seperti: *koma* (comma/ الفصلة ), *tanda kurung* (parentheses/ )، *tanda tanya* (question mark/ علامة الاستفهام/ )، *titik dua* (colon/ )، *titik* (full stop/ )، *النقطة* (القطتان/ ) dan yang lainnya. Dalam penelitian ini penulis ingin membatasi masalah yang meliputi; fungsi pungtuasi dan pengaruhnya pada aspek grammatikal (*sintaksis*), makna (*meaning*) dan pada aplikasi penulisan kedua bahasa tersebut, kemudian membandingkan persamaan, perbedaan dan yang terakhir kesimpulan.

Penelitian ini dilakukan sebagai telaah pada pentingnya pemahaman kebahasaan dalam hal tulisan, terutama bahasa Arab yang merujuk pada standar akademis, dimana pembahasan pungtuasi belum banyak diungkap, kurang dipahami secara utuh, apalagi dalam aplikasi penulisan karya ilmiah berbahasa Arab baik dikalangan mahasiswa maupun dosen masih kurang dan minimnya referensi yang membahas secara komprehensif. Sehingga pada akhirnya dalam pembahasan ini diharapakan mampu menerapkan baik secara teoritis maupun aplikatif mengenai pungtuasi.

## الشعار والإهادء

فإذا عزمت فتوكل على الله إن الله يُحِبُّ المُتوكّلين ﴿ال عمران: ١٥٩﴾

*“...Then when you have taken a decision, put your trust in Allah, certainly, Allah loves those who put their trust (in him).” [ali Imran:159]*

أهدى هذا البحث خصوصاً إلى:

\* أمي أنكار كرتيني وأبي المكرم جرديو و، غفر الله ذنوبهما

\* إخوانى الشقائق المحبوبين آأ رحات، وسيتي راقية، وسيتي سومرنى، وسرى ينتى

\* كل من قد جعلني مربياً وداعياً في كل زمان ومكان

## كلمة شكر وتقدير

فهذا هو البحث العلمي المتواضع بعنوان "علامة الترقيم ووظيفتها في اللغتين العربية والإنجليزية" (دراسة تقابلية). أقدم هذا البحث بين يديكم على ما استطعت لما فيه النص. ولذلك أرجو من فكرتكم الناضجة لإتمام هذا البحث ونقدمكم على سبيل التكميل هذا البحث إن شاء الله.

فيحسن لي في هذه الفرصة الثمينة أن أقدم لكم الشكر وتقدير العميق للسادة الذين كان لهم فضل على في إتمام هذا البحث العلمي أحص بذكرهم:

١. السيد الفاضل الحاج الدكتور نس محمد شهاب الدين قليوبى الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جو كجاكرتا.

٢. السيد الفاضل الدكتور نس محمد حبيب الماجستير كرئيس لقسم اللغة العربية وأدبها.

٣. الفاضل الأستاذ الدكتور نس هشام زيني الماجستير كمشرف الباحث في إتمام هذا البحث.

٤. الفضلاء المدرسين والموظفين بكلية الآداب الذين بذلوا جهدهم في تهذيب الطلاب حتى يكونوا من ذوي العلم والثقافة والمعرفة.

٥. أمي وأبي المحبوبين اللذين استطاع أن يقوما به بالدعاء وكل وسيلة.

٦. أخي الكبير وأختي الكبيرة وزوجتهم الذين قد ساعدواني كثيراً في دفاع الحماسة.

٧. إخوان و أخوات الأباء في حركة "الدعوة التربية" بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.

٨. زملائي في قسم اللغة العربية وأدتها، والأخص هلال الأكبر و رحمة هاريونوا و سومري و وغيرهم.

٩. أصدقائي الأباء في هيئة الطلاب التنفيذية بكلية لقسم اللغة العربية وأدتها .BEM-F BSA

١٠. أصحابي في وحدة الأنشطة للطلبة دراسة اللغة الأجنبية و تطويرها UKM SPBA مرويني ودرويس و هاني فراوتى و آخرين.

١١. أصدقائي الأباء في الانتداب الدراسي لطلاب كلية الآداب FORSIMA اسيف كرنياوان و محمد أمين و محمود (Forum Studi Mahasiswa Adab) يonus و عارف اسكندر و حبيب مصدق و صالحه وحوري و ويدتي وغيرهم.

١٢. حزب الموازنة أو "Partai PAS" بجامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية منهم محمد فرقان و فمل محر ويزيا و ييات نور المداية و درسيه نيلوف و حسن الخاتمة عبدي و فيني نور حسنة وغيرهم.

١٣. وحدة لحركة الطلاب الإسلامية الإندونيسية KAMMI منهم محمد رجال الإمام و تاتانع يوسف اسكندر و عبد المهيمن و أدى مصطفى و بويا رياضي و فردوس و وترى و ناميديان.

٤ . جميع الأساتيد والطلاب والطالبات بمدرسة "أبو بكر" العالية للتربية  
الإسلامية المتكاملة جو كجاكرتا  
SMA Islam Terpadu Abu Bakar  
. Yogyakarta

٥ . أصدقائي الأعزاء الذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بكل جهدهم.

عسى الله أن يجعل عملي وعملهم لوجهه ذي الجلال والإكرام وأن يجزيهم  
أحسن الجزاء في الدارين أمين. وأرجوا أن يكون هذا البحث نافعا لنا خصوصا  
للباحث، و على الله توكلت حسبنا الله ونعم الوكيل ونعم المولى ونعم النصير.

جو كجاكرتا، ١٣ أبريل ٢٠٠٩ م

١٧ ربيع الثاني ١٤٣٠ هـ

الباحث

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**  
أغوس سودراجات

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الشعار و الإهداء
ج	.....	رسالة المشرف
د	.....	صفحة الموافقة
هـ	.....	تجزيد
وـ	.....	كلمة شكر و تقدير
طـ	.....	محتويات البحث
٢	.....	الباب الأول: المقدمة
٢	.....	أ. خلفية البحث
٧	.....	ب. تحديد البحث
٨	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٩	.....	د. التحقيق المكتبي
٩	.....	هـ. الإطار النظري
١٣	.....	وـ. منهج البحث

١٥	.....	ز. نظام البحث.....
١٧	.....	<b>الباب الثاني: الترقيم في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.....</b>
١٧	.....	<b><u>الفصل الأول: الترقيم في اللغة العربية .....</u></b>
١٧	.....	أ. دور الترقيم ووظيفته في اللغة العربية .....
٢٠	.....	ب. أشكال الترقيم في اللغة العربية .....
٢٢	.....	ج. عناصر قواعد الترقيم في اللغة العربية.....
٣٨	.....	<b><u>الفصل الثاني: الترقيم في اللغة الإنجليزية .....</u></b>
٣٨	.....	أ. دور الترقيم ووظيفته في اللغة الإنجليزية .....
٣٩	.....	ب. أشكال الترقيم في اللغة الإنجليزية.....
٤١	.....	ج. عناصر قواعد الترقيم في اللغة الإنجليزية .....
٦٥	.....	<b>الباب الثالث: تقابل الترقيم في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية .....</b>
٦٦	.....	<b>الفصل الأول: التقابل من جهة التعريف والوظيفة .....</b>
٦٦	.....	<b>الفصل الثاني : التقابل من جهة أسماء وأشكال .....</b>
٧٢	.....	<b>الفصل الثالث: التقابل من جهة أماكن في الكلام .....</b>
٧٣	.....	<b>الفصل الرابع : التقابل من جهة عناصر القواعد.....</b>

٨٩	.....	<b>الباب الرابع: الاختتام</b>
٨٩	.....	أ. الخلاصة .....
٩٣	.....	<b>ث بت المراجع</b>
٩٣	.....	أ. المراجع باللغة العربية .....
٩٤	.....	ب. المراجع باللغة الإنجليزية .....
٩٥	.....	ج. المراجع باللغة الإندونيسية .....
٩٥	.....	د. المراجع على الموقع الانترنت .....
٩٧	.....	<b>م لاحق</b> .....
١٠٣	.....	<b>ترجمة الباحث</b> .....

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

علم اللغة هو العلم الذي يبحث عن اللغة ويتخذها موضوعاً له، فيدرسها من النواحي الوصفية، والتاريخية، والمقارنة، كما يدرس العلاقات الكائنة بين اللغات المختلفة أو بين مجموعة من هذه اللغات ويدرس وظائف اللغة وأساليبها المتعددة، وعلاقتها بالنظام الاجتماعية المختلفة.<sup>١</sup> اللغوي أو "linguistic" من الكلمة اللاتинية "lingua" أو اللغة. المتعقق باللغة يسمى "linguis" (في اللغة الإندونيسية) أو "اللغوي" (في اللغة العربية)، أما في اللغة الإنجليزية فتسمى "linguist" . "Linguis" أو "اللغوي" هما عالم باللغة.<sup>٢</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

<sup>1</sup> رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي*، ط. الثانية، (القاهرة: مكتبة الخانجي)، ١٩٧٥ ، ص: ٧

<sup>2</sup> Abdullah Mu'in, *Analisis kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi)*, (Jakarta: Pustaka al Husna baru, 2004), hal. 2

ومن العنصر في علم اللغة وهو علم القواعد الذي سيكون أساساً في هذا البحث وهو "pungtuasi" أو "tanda baca" (في اللغة الإندونيسية). "pungtuasi" باللغة العربية وهي "علامة الترقيم". ومن كتاب معجم الإعراب والإملاء وضعه الدكتور إميل بديع يعقوب أن الترقيم يسمى أيضاً "الوقف". أما في اللغة الإنجليزية فتسمى "punctuation mark"<sup>٣</sup>. عند القاموس الإندونيسي "pungtuasi" يعني الرمز الذي استعمل طريقة الاتفاقية "conventional" لفصل نوع من الأنواع التي عنصر اللغة الكتابية وهو الترقيم.<sup>٤</sup> اللغة هي آلة المواصلة المهمة. اللغة عند معجم الوسيط وهي الكلمات التي استعملتها القوم أو الفرق بإعراض أغراضهم. اللغة عند المعنى اليومي وهي اللغة الحادثة، وأما اللغة الكتابية فهي صورة من اللغة الحادثة بشكل الرمز من الرموز المكتوبة. كثير مانجد في اللغة الحادثة اختلاف تنغيم<sup>٥</sup> أو "intonation" في صوت المرتفعة وصوت المنخفضة وتعبيرات الجسمية مثل: ملامح الوجه، هزّ الرأس، رفع اليد وغير ذلك. ومن سبيل المثال كلمة "ya!" أو "نعم" تملك أكثر من أنواع تعبيرات مثل: تظهير الموافقة بتعبير حماسة و لحن الاستحياء والشك أو التردد و الرزم أو الرقيق و مختلف التنغيم. ليست هذه القضية الأساسية في اللغة الحادثة. يستطيع المخاطب فهماً سريعاً بأنواع التنغيم والتعبير الذي استعمل في كل تعبيرات الكلمات.

ولكن هذا الفرق وأصبحت المشكلة إذا نسخ اللغة الحادثة إلى اللغة الكتابية. المشكلة هي حينما يظهر الأحد بصوت المرتفعة أو المنخفضة أو الأخرى.

<sup>3</sup> محمود سليمان، منهج البحث اللغوي، (الكويت: دار المعرفة الجامعية)، ٢٠٠٢، ص: ٢٣١

<sup>4</sup> Tim Penyusun Kamus Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1997), hal.798

<sup>5</sup> تنغيم هو إعطاء القول الأنعام "pitches" المناسبة والفاصل أو ألفواصل "junctures" المناسبة  
(أنظر معجم علم اللغة النظري)

حينما يتحاور الناس باللغة الكتابة أصبحت المشكلة الأخرى. لقد احتاج بالدقة، مثل من عنصر القواعد وعنصر الآخر.<sup>٦</sup>

هناك العنصران في اللغة هما: عنصر الشكل و عنصر المعنى. ينقسم عنصر الشكل إلى قسمين وهما: العنصر القطعي<sup>٧</sup> أو "segmental" والعنصر الفوّققطعي<sup>٨</sup> أو "suprasegmental". العنصر القطعي هو عنصر اللغة الذي قابل لتقسيم إلى أصغر العناصر، مثل: الفونيم، المورفيم، الكلمة، شبه الجملة، الجملة، الجملة والكلم وكلهم متعلق بال نحو. وبالعكس أن العنصر الفوّققطعي هو عنصر اللغة الذي حضر بأنه متعلق بحضور عنصر قطعي منها: النبرة الطويلة، النبرة الرزمه، النبرة المرتفعة (اللحن) ونعرف بواسع الشكل أنه التنغيم. أن العنصر القطعي ظهر المكتوب بطريقة الأبيجادية والمقطعية وكتابة الكلمة وغير ذلك. والعكس أن العنصر الفوّققطعي من العموم ظهر المكتوب على طريقة الكتابة بعلامات القراءة أو الترقيم.<sup>٩</sup>

تقصد دراسة الترقيم وهي الدراسة لبعض الأشكال أو الرموز الترميمية التي تتعلق بقواعد القطعي أو الفوّققطعي ووظيفتها. لا يستطيع أن يفصل الترقيم في الكتابة لأنها جزء واحد ويتوحد بعضهما البعض. ستجد الامتيازات في تقابل الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهي في تأثير عنصر فوّققطعي وعلاقة نحو.

<sup>6</sup> Abdullah Mu'in, *Op. cit.* hal.Xiii

<sup>7</sup> انظر: معجم علم اللغة النظري للدكتور محمد علي الخولي

<sup>8</sup> نفس المصدر.

<sup>9</sup> Gorys Keraf, *Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahasa*, (Jakarta: Nusa Indah, 1997), hal.13-1

اختلاف الشكل والقاعدة والوظيفة من اللغة العربية واللغة الإنجليزية تظهر الامتيازات في المنهاج و طريقة الكتابة بينهما. على سبيل المثال في استعمال أحد من الترقيم وهي الفصلة منها:

في اللغة العربية منها: إن اختلاف علامة الترقيم من جملة الأخرى كاف لتغيير معناها واختلاف المقصود منها. خذ على سبيل المثال اختلاف معنى الجملتين التاليتين :

١. ما أسرع الحيوانات؟

٢. ما أسرع الحيوانات!

في الجملة الأولى الكاتب يستفهم عن أسرع الحيوانات يريد جواباً فيقال له: الفهد مثلاً. وفي الجملة الثانية الكاتب يتعجب من سرعة الحيوانات ولا يطلب جواباً وإذا كانت الحاجة لا تظهر إلى مثل هذه العلامات عند النطق، فإن الضرورة تكون ملحّة عند الكتابة؛ ليتضح المقصود.

ومثال الأخرى في استعملت الفصلة اللغة العربية، منها:

١. بين الجمل التي تتركب من مجموعها كلام تام في معين، نحو:

▲ يذهب الطالب إلى الكلية [ ]، ويحضر المحاضرات بانتظام [ ]، ويحرص على الذهاب إلى المكتبة في الفراغ بين المحاضرات.

٢. بعد لفظ المنادي، نحو:

▲ يا خالد [ ]، اجتهد في دروسك.

نرى في هذا النموذج أن الاستعمال وظيفة الفصلة بالوضوح من حيث الكتابة اللغة العربية.

وأما في اللغة الإنجليزية فستعمل الفصلة أو “comma” من علامة الترقيم منها:

١. بين ”adjective“، نحو:

- ◆ The students were tall [ ] big [ ] handsome and dark.

أن تغيير المعنى أو المقصود في جملة اللغة الإنجليزية يستطيع أن نرى من حيث استعمال وضع الترقيم ومع نبرة الصوت في كل الكلمات تلفظ بها. وعلى سبيل المثال:

- ◆ What are we waiting for Peggi Sue

هذه الجملة لم تزل بزيادة الترقيم، ولكن إذا زادتها بالترقيم وتفريق توضيعها والنبرة في صوتها فأصبح اختلاف المعانى في كل حاصل على ذلك اختلاف المعانى في كل الجمل كمائلى:

1. What [ ] are we waiting for Peggi Sue [ ? ]
2. What are we waiting for [ ], Peggi Sue [ ? ]
3. What are we waiting for [ ? ] Peggi Sue [ ? ]

معانى الجمل:

١. الجملة الأولى: سأله المتكلم إلى المخاطب، هل نحن ننتظر؟ Peggi Sue ؟

٢. الجملة الثانية: سأله المتكلم مباشرةً إلى Peggi Sue، ماذا ننتظر؟

٣. الجملة الثالثة: سأله المتكلم إلى المخاطب، ويسأله: ما انتظر Peggi Sue ؟

توجد ثلاث جمل وهي الكلمات المتساوية ولكن معنها مختلفة أو غير متساوية. هذه القضية أو المسئلة قد ظهرت بسبب تأثير موقع الترقيم ونبرة الصوت. وكذلك هناك تأثير عنصر الشكل و عنصر المعنى في تلك الجمل حتى هناك اختلاف المعنى ويصعب بين المتكلم والمخاطب في فهمها.

ومن الآخر في هذا البحث تملك قضية مهمة واجبة بتعليمها ودراستها. أن الدراسة في مجال الترقيم تملك القضايا الممتعة بدقة البحث. هذه الكتابة سوف تبحث بعمق الدراسة عن الترقيم بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

## **ب. تحديد البحث**

بناء على خلفية البحث السابقة يحدد الباحث على هذه مسائل البحث فيما

يلي:

١. ما هي الأشكال و العناصر التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

٢. ما هي القواعد النحوية التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

٣. ما هو التقابل من حيث التشابه و الاختلاف في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

### 1. الأغراض

أما أغراض هذا البحث فمنها:

أ. معرفة الأشكال و العناصر التي توجد في ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ب. معرفة قواعد الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ج. تطبيق قواعد الترقيم في الكتابة اللغة وبالخصوص في الكتابة العلمية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

د. معرفة العلاقة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية في دراسة تقابلية في مجال الترقيم.

هـ. معرفة التشابه ولاختلاف الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

### ٢. الفوائد

أما فوائد هذا البحث فمنها:

أ. زيادة معرفة الباحث في التحليل اللغوي، على الأخص في الترقيم.

ب. تعمق النظريات في علم اللغة وهي نظرية الترقيم.

جـ. إهتمام الكتاب في قواعد الترقيم من جهة الكتابة العلمية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

## د. التحقيق المكتبي

يحتاج الباحث التحقيق المكتبي قبل أن يبدأ بمحضه، لا بد للباحث من معرفة موضوع البحث الآن. هل الموضوع الذي كتبه الباحث قد كتب بعض الباحث من قبل وما هي الموضوعات التي تتصل في بحثه الآن. بعد أنقرأ الباحث البحث العلمي الذي كتبه الطلاب في كلية الآداب لم يجد الباحث بحثا علمياً بحث عن الترقيم ، إلا أنه وجد الباحث البحث العلمي الذي يتصل بهذا البحث مثل "اسم التفضيل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية " لرحموتى ، ثم "العبرة الاصطلاحية في لغتين الإنجليزية والعربية" لسولسترى ، ثم "جملة المفيدة في لغتين الإنجليزية والعربية" ، ثم "علاقة طلاب اللغة العربية واللغة الإنجليزية" لجوكو. وعلى الرغم من أن كثير دراسة تقبلية فهذا البحث عن ترقيم اللغة العربية واللغة الإنجليزية لم توجد الباحث بحث عن هذا البحث. لذلك هذا البحث هو البحث الأول، ولكن من الأساس أن البحث الذي كتبه الباحث من قبل يساعد بإتمام هذا البحث. ومن هنا رغب الباحث في التحليل العميق عن الترقيم في علم اللغة.

## ٥. الإطار النظري

اللغة هي نظام الرمز الذي اعطياطيا<sup>١٠</sup> أو "arbitrer" أو اصطلاحى<sup>١١</sup> أو "conventional" الذى يتعلق بها.<sup>١٢</sup> في مراجع الكتاب الذى كتبه عبد

<sup>١٠</sup> ألا يكون هناك سبب لارتباط صيغة كلمة أو تركيب بدلاته. المناسبة. (أنظر معجم علم اللغة النظري)

<sup>١١</sup> القول بأن الكلمات لا ترتبط بمعانٍ مترافقٍ بينها وإنما مجرد اتفاقات بين الناس. (نفس المصادر)

<sup>١٢</sup> Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta: PT Mitra Gama Media, 1993, hlm 1

الخير وهو يعطى المعنى أن اللغة كنظام الرمز مثل: الصوت، الإنتاجي، الدينامي والمتنوع.<sup>١٣</sup> من الأساس أن اللغة تنقسم إلى ثلاثة أقسام، منها: الأداء أو النطق، والقواعد أو النحو وعلم الدلالة.<sup>١٤</sup>

هذه الدراسة التقابلية بموضوع الترقيم في هذا البحث كالفاعل الدراسة التي تبحث اللغة العربية و اللغة الإنجليزية في مكان دراسة الترقيم. وفي شتى المراجع أن معنى الترقيم سترى وستفهم من أنواع المعانى، منها:

♦ **الترقيم لغوياً:** من المادّة ( ر. ق . م ) التي تدخل على وضع النقط والحركات وبيان الحروف في الكتابة، وكيفي البغير، ونقش الخبر، ووشى الثوب وتطريزه. وعلى فالرّقم يعني العلامة أو الختم، أو نوع من الوشى مُخطّط، وجمعه أرقام ورقوم، وبسبب أوجه الشبه الكثيرة اختار علماء اللغة لفظة الرّقم لكلّ رمز يمثل عدداً محدداً.<sup>١٥</sup>

♦ **الترقيم اصطلاحاً:** اصطلاح الترقيم جديد فقد اختاره بنجاح الأستاذ أحمد زكي باشا (من عائلة النجار في عكا - ١٨٦٧- ١٩٣٤)، الذي وضع كتاب الترقيم في اللغة العربية سنة ١٩١٣ وذلك بتكليف من نظارة المعارف في مصر.<sup>١٦</sup>

♦ **الترقيم في اللغة:** هو نظام من الحركات والعلامات التي يستعمل في تنظيم الكتابة. يستعمل الترقيم في الفصل بين كلمات، أو أجزاء من الجملة.<sup>١٧</sup>

<sup>13</sup> Abdul Chaer, *Sosiolinguistik: perkenalan awal* (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2004), hlm 11

<sup>14</sup> Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998), hlm 2

<sup>15</sup> <http://www.echoroukonline.com/montada>

<sup>16</sup> *Ibid*

**الترقيم في الكتابة:** هو وضع علامات اصطلاحية في الموضع الصحيح بين الجمل أو الكلمات لتساعد على تحقيق الإفهام والفهم، حيث تقوم هذه العلامات بتحديد مواضع الوقف، والفصل، والوصل، والابداء وتنوع النبرات الصوتية للقارئ وفقاً لأغراض الكاتب، فتساعده على إدراك المعنى وقلقه وعلى فهم العلاقات بين الجمل. وهي في الوقت نفسه بعض البدائل التي يستخدمها الكاتب لكثير من الإمكانيات المتوفرة لديه لو كان متقدماً: من حركة اليدين، الرأس وسحنات الوجه ، ونبرات الصوت ، وغير ذلك.<sup>١٨</sup>

**عند معجم علم اللغة النظري ألفه الدكتور محمد علي الخولي أن الترقيم** “punctuation” هو وضع الإشارات الكتابية من مثل الفاصلة والنقطة وعلامة الاستفهام وعلامة الاقتباس. وأما علامة الترقيم “punctuation mark” فهي أية إشارة من إشارات الترقيم. وأما كلمة الترقيم ”punctuation word” فهي كلمة تدل على مكان الفصل بين أجزاء الجملة المكتوبة أو بين جملة مكتوبة وأخرى.

**عند القاموس العصري عربي – إندونيسي وضعه أتاباك على وأحمد زهدي محضر** أن الترقيم هو استعمال النقط والفاصل في نص.

**يعرف الترقيم بأنه وضع العلامات بين فرع الكلمات التي كتبت وأصبحت إشارة** الوضوح والتمرينات لسماع والقارئ لفهم أكثر من الوظائف عن الرموز الخاصة في النطق أو الكتابة. وكل ذلك لتسهيل الفهم حينما سماعة المحادثة أو القراءة الكتابة.<sup>١٩</sup>

<sup>١٧</sup> <http://www.echoroukonline.com/montada> , *Op. cit.*

<sup>١٨</sup> *Ibid*

<sup>١٩</sup> محمود سليمان، *منح البحث اللغوي*، (الكويت: دار المعرفة الجامعية)، ٢٠٠٢، ص: ٢٣٢

♦ علامات الترقيم أو الوقف هي علامات توضع بين الكلمات في الكتابة لتوفر علينا كثيرا من التفاصير في استخلاص معنى من آخر، ولترشدنا إلى تغيير نبراتنا الصوتية عند القراءة، بما يناسب المعنى.<sup>٢٠</sup>

- ◆ *Punctuation is like kind of code that tells the reader how to read the word or the sentence.*<sup>٢١</sup>
- ◆ *Punctuation is used of certain marks to clarify meaning of written material by grouping words grammatically into sentences and clauses and phrases.*<sup>٢٢</sup>
- ◆ *Punctuation: the symbols used in written language to indicate the end of sentence or a clause or to indicate that it is a question, etc.*<sup>٢٣</sup>

بعد أن نبحث أشكال الترقيم بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية وبحث شتى المشكلات في القاعدة و العناصر التي تؤثر في تطبيق الكتابة بين اللغتين فهناك الخصوصية التي توجد في تانك اللغتين أما من التشابه وأما من اختلاف الترقيم.

بناء على الملاحظة والمراقبة في هذا تحليل اللغة أن العمليّة التحليلية الترقيم تنقسم إلى قسمين اللتين تتكمالين بعضهما بعضا، منها:

### ١. بناء على العنصر الفوقيطي أو ”suprasegmental“.

<sup>٢٠</sup> إميل بديع يعقوب، *معجم الإعراب والإملاء*، ط. اخامسة، (بيروت: دار العلم للملايين)،

١٤٧، ص. ١٩٨٣

<sup>٢١</sup> Hamish McGee's, "Punctuation", *English Fun* (DK\_Dorling Kinderslay).

<sup>٢٢</sup> [http://www.punctuation/definition\\_of\\_punctuation/\\_wordReference\\_com\\_dictionary.htm](http://www.punctuation/definition_of_punctuation/_wordReference_com_dictionary.htm)

<sup>٢٣</sup> [http://www.punctuation - glossary definition - usingenglish\\_com.htm](http://www.punctuation - glossary definition - usingenglish_com.htm)

٢. بناء على علاقة النحو، وهي:

▲ عناصر النحو التي فيها علاقة وأن لا تفصل بعلامتها.

▲ عناصر النحو التي ليس فيها علاقة.

كل الأشياء التي تتعلق في الشكل والقاعدة والعنصر الذي يؤثر في تانك اللغتين ستحلل منها جههما ثم تقابلهما ليأخذ الخلاصة.

## و. منهج البحث

في هذا البحث العلمي، كان استعمال المنهج المعين مهم جدا ليرجد الباحث النتائج الجيدة و أكثر موضوعا. لأجل ذلك، استعمل الباحث المنهج في هذا البحث كما يلي:

### ١. شكل البحث

إن الشكل الذي يقوم به الباحث في كتابة البحث هو البحث المكتبي حيث أنه يجمع الباحث البيانات والمصادر المتعلقة بهذا البحث بوسائل القراءة والتحليل وما يتعلق بموضوع البحث.<sup>٢٤</sup>

<sup>24</sup> Dudung Abdurrahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), hal:7

## ٢. صفة البحث

تصف هذا البحث بالدراسة الوصفية التحليلية وهي تصور الأشكال والعناصر التي توجد في الترقيم ثم تحلل بالإطار النظري التقابلى حتى تفيد الموضوع عن الاختلاف والتشابه بين اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

## ٣. المدخل

وأما المدخل الذي فاستخدمه الباحث في البحث عن الترقيم فهي الدراسة التقابلية التي تقابل اللغتين ثم تبحث عن التشابه و الاختلاف بينهما أو يسمى بتحليل تقابل<sup>٢٥</sup>ي.

## ٤. تحليل البيان

أخذ الباحث كل البيانات التي تحتاج لهذا البحث من المواد المكتوبة ومن الأسطوانات والسيكدة الدولية التي تتعلق من هذا موضوع البحث. بعد أن قرأ تلك المصادر ثم تحليل البيانات بدراسة تقابلية وهي نظام البحث الذي تقابل اللغة الأولى واللغة الثانية.<sup>٢٦</sup>

## ٥. طريقة جمع البيانات

استعمال جمع البيانات بطريقة القراءة وبحث عن الكتب والمراجع والأمكنة السيكدة الدولية وكلها تتعلق بقضية الترقيم في تانك اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

---

<sup>25</sup> تحليل تقابل<sup>ي</sup> هو تحليل لغتين إلى عائلة لغوية مختلفة لاكتشاف وجوه التشابه وجوه الاختلاف بينهما من ناحية صوتية أو صرفية أو نحوية أو مفرادانية أو دلالية.

<sup>26</sup> Abdullah Mu'in, , *Op. cit*.hal 15.

## ز. نظام البحث

يتكون هذا البحث على خمسة أبواب، وهي:

**الباب الأول**, يشتمل على المقدمة وهو يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتوى والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

**الباب الثاني**, يشتمل على الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهو يحتوي على دور ووظيفة الترقيم في اللغة العربية من ناحية الكتابة العلمية، ثم أشكال الترقيم في اللغة العربية، ثم العنصر قواعد الترقيم في اللغة العربية.

**الباب الثالث**, يشتمل على تقابل الترقيم في اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهو يحتوي على التقابل من جهة التعريف والوضيفة، والتقابل من جهة أسماء وأشكال، والتقابل من جهة أماكن في الكلام، والتقابل من جهة عناصر القواعد في الترقيم اللغة العربية و اللغة الإنجليزية.

**الباب الرابع**, الاختتام منها:، يشتمل على الخلاصة من البحث السابق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

## ثبات المراجع

### أ. المراجع اللغة العربية

إبراهيم عبد أبو سليمان، عبد الوهاب. **كتابة البحث العلمي صياغة الجديدة**. جدة:

دار الشروق. ١٩٩٢

إبراهيم ، خالد سيد. مقال في مجلة العربي. القاهرة: وزارة الإعلام بدولة الكويت.

١٩٩٨

بديع يعقوب، إميل. **معجم الإعراب والإملاء**. بيروت: دار المعلم للملايين. ١٩٩٢

محمد صالح، فخرى. **اللغة العربية آداءً ونطقاً**. دار الوفاء. ١٩٧٨

معلوم، لويس. **المجده في اللغة والأعلام**. بيروت: دار المسرق. ١٩٨٧

سليمان، محمود. **منحج البحث اللغوي**. الكويت: دار المعرفة الجامعية. ٢٠٠٢

عبد التواب، رمضان. **المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي**. القاهرة: مكتبة

الخانجي. ١٩٧٥

علي الخولي، محمد. **معجم علم اللغة النظري عربي-إنكليزي وعكسه**. مكتبة

لبنان. ١٩٨٢

توفيق، عمر. **المعجم الإعراب**. دار المعرفة. ١٩٩٣

ساعد، محمد. **القاموس إنكليزي-عربي**. بيروت: دار الكتب العلمية. ٢٠٠٤

## ب. المراجع اللغة الإنجليزية

- A.J. Thomson. *A Practical English Grammar*. Oxford University Press, 1995
- Allen, Stannard. *Living English Structure*. London: Cambridge University, 1995
- Azar, Betty Schramper. *English Grammar- understanding and using*. New Jersey: A Viacom company, 1989
- \_\_\_\_\_. *Fundamentals Of English Grammar*. New Jersey: A Viacom Company, 1941
- \_\_\_\_\_. *Basic English Grammar*. New Jersey: A Simon Company, 1941
- Farah, A dkk. *The Dictionary English-Arabic*. Beirut: Dar Al Kotob Al Ilmiyah, 2004
- Frank, Marcella. *Modern English-a practical reference guide*. New Jersey: Englewood Cliffs, 1972
- Hornby, AS. *Guide to Patterns and Usage in English*. New London: Oxford University Press, 1975
- Manser, Martin. *Oxford Learner's Pocket Dictionary*. Oxford University Press, 1995
- McGee's, Hamish. *Punctuation, English Fun* (DK\_Dorling Kinderslay in CD).
- Murphy, Raymond. *English Grammar Is Use*. New York: Cambridge University, 1985
- \_\_\_\_\_. *Essential Grammar In Use*. New York: Cambridge University, 1998
- Philips, Deborah. *Longman Preparation Course*. New London: Oxford University Press, 1990
- Sheeler, Willard. *Welcome to English*. California, 1991
- Swan, Michael. *Practical English Usage*. New York: Oxford University Press, 1995
- Wirshon, George. *Let's Write English*. New York: American Book Company, 1980

## ج . المراجع اللغة الإندونيسية

Abdurrahman, Dudung. **Pengantar Metode Penelitian.** Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003

Chaer, Abdul. **Sosiolinguistik: perkenalan awal.** Jakarta: PT Rineka Cipta, 2004

Keraf, Gorys. **Komposisi: Sebuah Pengantar Kemahiran Bahas.**, Jakarta: Nusa Indah, 1997

Mu'in, Abdullah. **Analisis kontrastif Bahasa Arab & Bahasa Indonesia (telaah terhadap fonetik dan morfologi).** Jakarta: Pustaka al Husna baru, 2004

Soeparno. **Dasar-Dasar Linguistik.** Yogyakarta: PT Mitra Gama Media, 1993

Tim Penyusun Kamus Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. **Kamus Besar Bahasa Indonesia.** Jakarta: Balai Pustaka, 1997

Yusuf, Suhendra. **Fonetik dan Fonologi.** Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1998

## المراجع على الموقع الانترنت

اللغة العربية ↑

<http://www.echoroukonline.com/montada>

<http://www.shura.gov.sa/arabicsite/majalah53/wa7a.htm>

<http://saaid.net/mktarat/alalm/3.htm>

[http://www.usna.edu/Users/humss/bwheeler/quran/quran\\_index.html](http://www.usna.edu/Users/humss/bwheeler/quran/quran_index.html)

<http://www.elkopyr.com>

[www.ikhwan.net/vb/showthread.php](http://www.ikhwan.net/vb/showthread.php)

[www.ahlalloghah.com/showthread.php](http://www.ahlalloghah.com/showthread.php)

[www.saudihs.com/forum/archive/index.php](http://www.saudihs.com/forum/archive/index.php)

<sup>١</sup> <http://www.ahl-alquran.com/arabic/profile>

اللغة الإنجليزية ↑

[http://www.punctuation - glossary definition - usingenglish\\_com.htm](http://www.punctuation - glossary definition - usingenglish_com.htm)

<http://www.Punctuation/ comma - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ question marks - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/exclamation marks- Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ quotation marks - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/ dashes - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

<http://www.Punctuation/Ellipsis - Wikipedia, the free encyclopedia.htm>

[http://www.punctuation/definition of punctuation /wordReference\\_com dictionary.htm](http://www.punctuation/definition of punctuation /wordReference_com dictionary.htm)

